

**Т.А. КАЛЬЧУК**

Беларусь, г. Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГРУППЫ «ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Одним из центральных вопросов лингвистики является вопрос о системности языка, которая проявляется в совокупности элементов, связанных внутренними отношениями. Взгляд на лексику как на систему оформился в теорию семантического поля, или лексико-семантических группировок (ЛСГ). А.А. Уфимцева вводит определение ЛСГ как основного вида лексико-семантических подсистем или систем [1, 44].

Ф.П. Филин также пользуется термином ЛСГ для обозначения словесных семантических полей. Под ЛСГ ученый понимает «лексические объединения с однородными, сопоставимыми значениями», представляющие собой «специфическое явление языка, обусловленное ходом его исторического развития» [2, 537].

По мнению Э.В. Кузнецовой ЛСГ объединяют в себе слова одной части речи, в которых помимо общих грамматических сем имеет место как минимум еще одна общая сема – категориально – лексическая (архисема, классема). Такие семы занимают в семантике слова как бы промежуточное положение между грамматическими семами, уточнителями которых они являются, и всеми другими лексическими семами, служащими для уточнения их самих [3].

Группа «домашние животные» обладает всеми признаками ЛСГ и рассматривается нами как таковая. Единицы ЛСГ «Домашние животные» обладают особыми прототипическими схемами, представленными определенным набором характерных признаков, разграничивающих птиц и животных. У животных данными признаками выступают: туловище, четыре ноги, хвост, уши, нос / рыло.

Домашние животные приносят человеку пользу, либо как источник материальных благ и услуг, либо как компаньоны, скрашивающие его досуг. Часть домашних животных приносит непосредственную материальную выгоду человеку, например, являясь источником пищи (молоко, мясо), материалов (шерсть, кожа). В немецком языке – это такие животные как: *die Kuh, das Schwein, das Schaf, die Ziege, das Kalb, der Stier, das Kaninchen, der Hund*, в русском языке – *корова, свинья, овца, коза, теленок, бык, кролик*. Другие животные (рабочий скот и служебные животные) приносят пользу человеку, выполняя рабочие функции (перевозка грузов, охрана и т. п.).

Это такие животные как: *das Pferd, der Esel, das Maultier, der Hund* (нем. яз.) и *лошадь, осел, мул, собака* (русск. яз.).

Вторая категория – это животные – компаньоны, которые занимают досуг, доставляют удовольствие и с которыми можно общаться (*die Katze, der Hund, кошка, собака*).

Для установления дифференциальных семантических признаков в значениях домашних животных в немецком и русском языках мы использовали их словарные дефиниции.

Объектом нашего исследования являются 12 моносемантических лексических единиц немецкого языка и 12 моносемантических лексических единиц русского языка, принадлежащих в обоих языках к ЛСГ «домашние животные».

Анализ словарных дефиниций показал, что семантическое пространство наименований домашних животных в немецком языке формирует 19 признаков, а в русском языке – 18 признаков. Данные признаки эксплицируют наиболее важные характеристики денотатов данной семантической группы, их конститутивные компоненты. Наиболее существенной для значения отдельных слов в немецком языке является информация о:

- размере (10 случаев): *die Ziege* ‘mittelgroßes Säugetier...’; *der Esel* ‘dem Pferd verwandtes, aber kleineres Säugetier ...’; *das Pferd* ‘als Reit- oder Zugtier gehaltenes, großes (zu den Säugetieren gehörendes) Tier...’.

- цвете (8 случаев): *das Schwein* ‘...mit...rosafarbener bis schwarzer, mit Borsten bedeckter Haut...’; *der Esel* ‘dem Pferd ähnliches, aber kleineres Tier mit grauem bis braunem Fell...’; *das Schwein* ‘kurzbeiniges (Säugetier...meist rosafarbener, mit Borsten bedeckter Haut...’;

- голове (7 случаев): *die Kuh* ‘...mit breitem Schädel mit Hörnern...’; *das Schwein* ‘kurzbeiniges (Säugetier) mit gedrungenem Körper, länglichem Kopf...’; *das Kalb* (junges Rind) größeres Tier mit...breitem, Hörner tragendem Schädel...’.

Проанализировав дефиниции значений домашних животных в немецком языке, мы можем выстроить семантическую формулу их значений, в состав которой входят 5 наиболее важных признаков, присутствующих в большинстве дефиниций: «размер», «цвет», «голова», «хвост», «покрытие». Именно данные признаки животных являются наиболее важными для человека в немецкой языковой картине мира и позволяют либо подчеркнуть определенную ценность животного, либо содержат характерные особенности, позволяющие различать виды домашних животных. В семантике дефиниций домашних животных отражается информация, получаемая человеком благодаря чувственному восприятию и практическому опыту взаимодействия с ними.

Что касается русского языка, то наиболее существенной в дефинициях значений домашних животных является информация о:

- размере (6 случаев): *корова* ‘самка крупных жвачных парнокопытных животных...’; *свинья* ‘парнокопытное нежвачное животное с крупным телом ...’;
- о принадлежности к отряду парнокопытных (6 случаев): *коза* ‘жвачное парнокопытное животное...’; *овца* ‘жвачное парнокопытное домашнее млекопитающее...’;
- о принадлежности к семейству полорогих (6 случаев): *бык* ‘крупное жвачное парнокопытное животное семейства полорогих’; *овца* ‘жвачное парнокопытное домашнее млекопитающее семейства полорогих...’; *корова* ‘самка крупных жвачных парнокопытных животных семейства полорогих...’.

Проведенное исследование показало, что в среднем семная структура наименований домашних животных в русском языке содержит 5 сем. Наиболее частыми в дефинициях слов являются такие семы, как «размер», «принадлежность к отряду парнокопытных», «принадлежность к семейству Полорогих», «принадлежность к жвачным животным», «полезность».

Проанализировав полученные данные, следует отметить, что семная структура наименований домашних животных в немецком языке и русском языках содержит одинаковое количество сем – пять. Но ни одна из них не совпадает.

Исследовав дефиниции домашних животных в русском и немецком языках, мы определили, что для описания лексико-семантической группы «Домашние животные» в обоих языках используется 29 семантических признаков (см. таблицу).

Из выделенных выше 29 признаков совпадают в немецком и русском языках следующие 9 признаков:

- размер: *der Esel* ‘...kleineres Säugetier...’; *свинья* ‘...с крупным телом и короткими ногами...’;
- полезность: *das Schaf* ‘...das besonders wegen seiner Wolle als Nutztier gehalten wird’; *корова* ‘...домашнее молочное животное’;
- пол: *die Ziege* ‘...weibliches Tier’; *корова* ‘самка крупных жвачных парнокопытных животных...’;
- голова: *die Kuh* ‘...mit breitem Schädel mit Hörnern...’; *осел* ‘животное ...с большой мордой...’;
- уши: *der Esel* ‘...mit...langen Ohren...’; *осел* ‘...с... длинными ушами’;
- тело: *das Schwein* ‘kurzbeiniges Säugetier mit gedrungenem Körper...’; *свинья* ‘парнокопытное нежвачное животное с крупным телом...’;

- ноги: *das Schwein* ‘kurzbeiniges Säugetier...’; *свинья* ‘с крупным телом и короткими ногами...’;
- действия: *die Katze* ‘die Katze schnurrt, spielt, kratzt, faucht, miaut, macht einen Buckel, putzt sich, leckt sich’; *кролик* ‘грызун семейства зайцев’;
- возраст: встречается только в скрытой (имплицитной) форме у таких животных как *теленка, das Kalb*.

Таблица – Семантические признаки значений домашних животных в русском и немецком языках

	№ п/п	Семантический признак	Немецкий язык	Русский язык
Совпадение	1	размер	+	+
	2	полезность	+	+
	3	пол	+	+
	4	голова	+	+
	5	уши	+	+
	6	тело	+	+
	7	ноги	+	+
	8	действия	+	+
	9	возраст	+	+
Различие	1	цвет	+	-
	2	покрытие	+	-
	3	рога	+	-
	4	хвост	+	-
	5	вымя	+	-
	6	грива	+	-
	7	упряжное животное	+	-
	8	рыло	+	-
	9	рефлексы	+	-
	10	особенности поведения	+	-
	11	издаваемые звуки	+	-
12	парнокопытное	-	+	
13	семейство полорогих	-	+	
14	семейство жвачных	-	+	
15	семейство лошадиных	-	+	
16	шерсть	-	+	
17	непарнокопытное	-	+	
18	семейство нежвачных	-	+	
19	семейство псовых	-	+	
20	семейство зайцев	-	+	

Итак, в семных структурах наименований домашних животных в немецком языке и русском языках различаются 20 признаков. В немецком языке присутствуют следующие признаки (11 признаков), которые, соответственно, отсутствуют в дефинициях русского языка: «цвет», «покрытие», «рога», «хвост», «вымя», «грива», «упряжное животное», «рыло», «рефлексы», «издаваемые звуки», «особенности поведения».

Из выше сказанного мы можем сделать вывод, что описание домашних животных в русском языке имеет более научный фундамент, основанный на биологических данных, в то время как описание дефиниций домашних животных в немецком языке носит более свободный и обиходный характер.

Следующие 8 признаков присутствуют только в дефинициях русского языка: «парнокопытное», «семейство полорогих», «семейство жвачных», «семейство лошадиных», «непарнокопытное», «семейство нежвачных», «семейство псовых», «семейство зайцев». Данные признаки являются немногими сложными для простого обывателя, они не несут прозрачной информации о внешнем виде или иной характеристике животного.

Проанализировав исследуемые дефиниции, можно прийти к выводу, что в дефинициях домашних животных в немецком языке находит отражение информация, получаемая человеком, главным образом, благодаря чувственному восприятию и практическому опыту взаимодействия с животными. В свою очередь в дефинициях русского языка имеет место научный подход и научная классификация животных, уделяется особое внимание градации животных на семьи, отряды и подотряды.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Уфимцева, А.А. Лексическое значение. Принцип семасиологического описания лексики / А.А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 240 с.
2. Филин, Ф.П. Очерки по теории языкознания Ф.П. Филин. – М. : Наука, 1982. – 336 с.
3. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка: Учебное пособие для филологических факультетов университетов / Э.В. Кузнецова. – М. : Высшая школа, 1982. – 540 с.